

6<sup>e</sup> ASSISES EUROPÉENNES DU PLURILINGUISME  
UNIVERSITÉ DE CADIX, 9-12 NOVEMBRE 2022

« PLURILINGUISME: ENTRE DIVERSITÉ ET UNIVERSALISME »

**Sujet** : Du plurilinguisme interne : la problématique de la variation dans  
l'enseignement des langues nationales au Sénégal

Babacar

FAYE, Université Cheikh Anta Diop / Dakar-Sénégal

[bsfaye@yahoo.fr](mailto:bsfaye@yahoo.fr)

# PLAN

Introduction sur la nécessité d'enseigner en langues nationales

1. Problématique de la variation dans l'enseignement

2. Méthodologie

3. De l'analyse des résultats

Conclusion

# Introduction sur la nécessité d'enseigner en langues nationales

Parmi les raisons qui ont conduit à une remise en cause du système éducatif sénégalais, on peut citer l'inadéquation de l'enseignement et la formation par rapport aux réalités socio-économiques du pays. Et sur le plan psychopédagogique, il est avancé qu'à 6 / 7ans, l'enfant maîtrise à peine le système grammatical de sa langue première, et s'il est exposé à une autre langue d'une manière non continue et sans pratique sociale, cela brouille finalement tous les systèmes linguistiques en causant des dégâts pédagogiques importants. Egaleme nt, les enquêtes menées au Sénégal ont montré que les enfants qui apprennent d'abord dans leur langue première se comportaient mieux en termes de réussite scolaire.

# Introduction sur la nécessité d'enseigner en langues nationales

Evidemment, il ne s'agit pas de créer un système exclusif en langue(s) nationale(s) mais d'institutionnaliser le plurilinguisme qui existe déjà dans l'usage. Et cela rejoint le titre des Assises : « plurilinguisme: entre diversité et universalisme ».

Mais tout cela concerne le plurilinguisme externe, qui concerne en réalité des langues génétiquement plus ou moins éloignées. Qu'en est-il de la variation interne?

# 1.Problématique de la variation interne dans l'enseignement

Dans un contexte de plurilinguisme, le comment faire a toujours posé problème aux différents acteurs de l'éducation et aux chercheurs qui réfléchissent sur la question. Et au-delà de la proposition du bi-plurilinguisme en cours, il s'agit dans cette communication de s'interroger sur le traitement de la variation interne dans l'enseignement/apprentissage.

# 1. Problématique de la variation interne dans l'enseignement

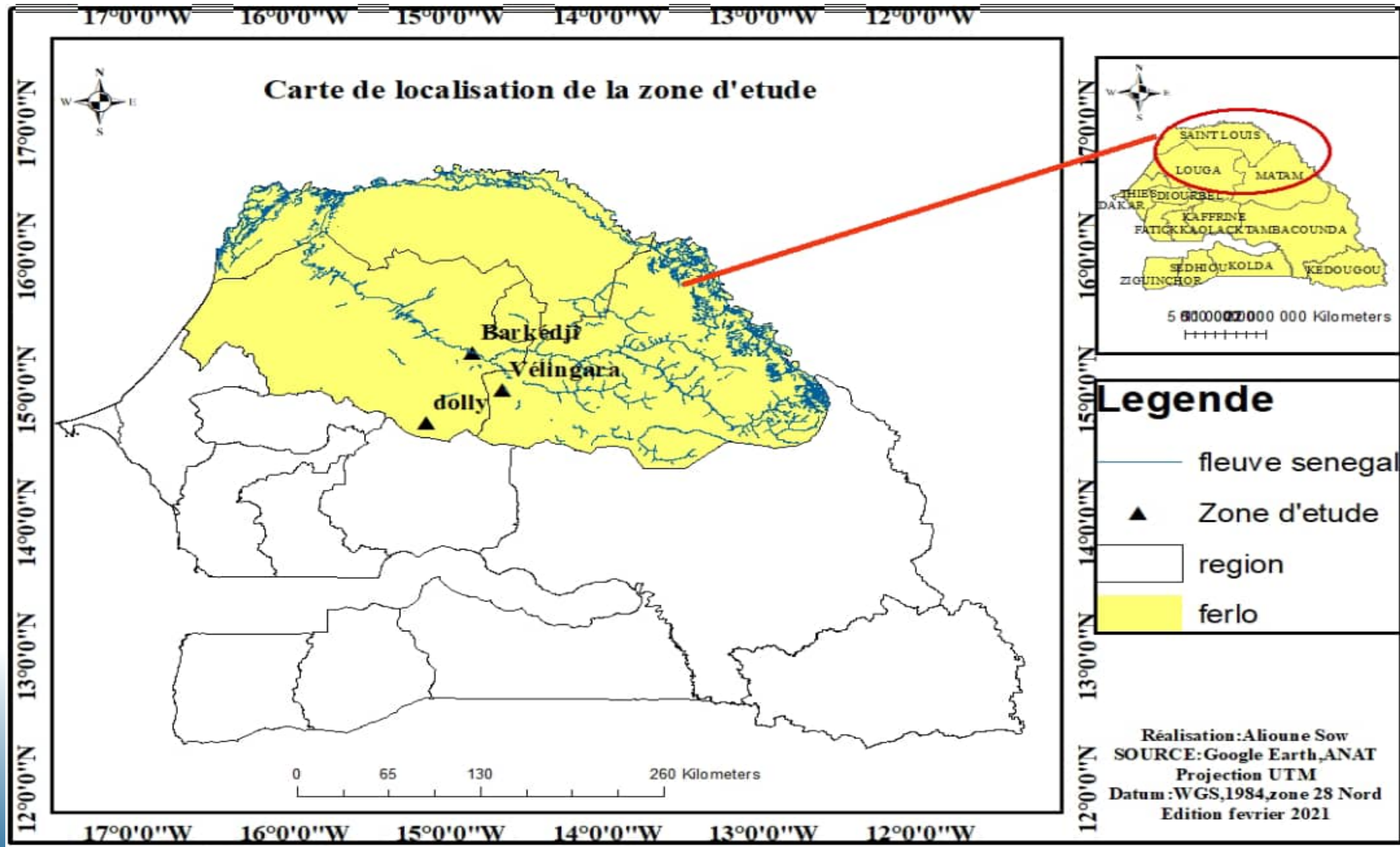
La difficulté ici est que la recherche fondamentale peut être en contradiction avec le besoin concret du pédagogue qui est formaté par la normativité de la langue française. Mais quand on s'éloigne du concordisme, l'on se rend compte qu'il y a une dialectique entre la norme et l'usage qui est le moteur même de la dynamique linguistique. Ne pas tuer la variation c'est assurer la vitalité de la langue qui est une notion plus abstraite.

# 1. Problématique de la variation interne dans l'enseignement

Alors dans ce cas, comment enseigner quand une langue est traversée par une variation notable ? Par rapport au plurilinguisme au Sénégal, en ce qui concerne les langues nationales, la solution trouvée est qu'on enseigne la langue du milieu. Mais quand la variante standardisée n'est pas le dialecte de référence du milieu, comment on fait ?

# 2. Méthodologie de l'enquête

## ➤ Le terrain:



## 2. Méthodologie de l'enquête

### ➤ Population et situation sociolinguistique

Le Ferlo est un vaste ensemble où se côtoient plusieurs langues-cultures comme le poular le wolof, le sérère, le maure, etc. Le poular occupe une place prépondérante car étant le grand ensemble majoritaire (marché linguistique) et continuant à bénéficier d'une politique linguistique familiale active. A l'intérieur de ce grand ensemble, il y a une diversité notoire.

En effet, on peut trouver ces groupes qui ont chacun sa propre variante : haboobé, sannorabé, diaobé, fahfabé, ferlankobé, *urrubés*, *yallalbés*, *jenguelbés*, *bisnabés*, *ndouranabés...*

## 2. Méthodologie de l'enquête

### ➤ Les outils de l'enquête:

- un questionnaire qui comporte les rubriques suivantes : identification, expérience et formation, représentations sociolinguistiques face à la variation, difficultés ; concerne 26 enseignants tenant une classe bilingue français-poular.
- Un entretien semi-directif pour approfondir les réponses données par les enseignants ; entretiens également autour de 32 parents d'élèves et les enfants qui sont dans les 26 classes concernées. Les élèves, entre 7 et 9 ans étaient regroupés dans des entretiens collectifs pour recueillir le discours surplombant autour du poular enseigné.
- Nous avons procédé également à une observation in situ de la situation pédagogique qu'on est en train de décrire, cela permettait de se focaliser sur les pratiques.

### 3. De l'analyse des résultats

#### ➤ Profil linguistique des enseignants du poular

Maîtres	Nbre	Fréq
Natifs	10	38,5%
Non-natifs	05	19,2%
Non-locuteurs	11	42,3%
Total	26	100%

Les enseignants du poular dans la zone

### 3. De l'analyse des résultats

#### ➤ Profil linguistique des enseignants du poular

Choix du métier	Nbre	Fréq
Oui	10	38,5%
Non	14	53,8%
Pas de réponse	02	7,7%
Total	26	100%

Le choix du métier

# 3. De l'analyse des résultats

## ➤ Profil linguistique des enseignants du poular

Raison qui fait que des non-locuteurs ou des enseignants non volontaires doivent enseigner une langue qu'ils ne maîtrisent pas: la plupart des enseignants déclarent avoir trouvé une fois sur place une classe qui devait suivre les innovations pédagogiques.

Maître : « j'ai hérité d'une classe qui avait commencé l'apprentissage des langues nationales ».

# 3. De l'analyse des résultats

## ➤ Les problèmes relatifs à l'utilisation du standard à l'école

L'école crée un « bon usage » en opérant une séparation entre la variante standardisée et le reste des pratiques langagières. Le propre de l'idéologie du standard est d'inciter les membres de la communauté à considérer la forme standard comme illustrant la langue : le foutankoré. Il nous semble que la langue en milieu scolaire soit encore appréhendée comme un objet homogène et dont l'étude se base sur la norme de l'écrit. Ainsi, on a grand mal à parler des autres formes si ce n'est qu'en des termes dépréciatifs : « **incorrect** », « **vulgaire** », « **faux** », « **pas beau** », etc

### 3. De l'analyse des résultats

#### ➤ Les problèmes relatifs à l'utilisation du standard à l'école

En effet, le poular normé enseigné à l'école est différent du poular communicationnel pratiqué dans les familles peules. C'est ce que semble illustrer les propos de ce Maître : « je suis passé des semaines à chercher la signification du mot « jojjandé » dans le milieu où j'enseigne ». (signifie droit)

# 3. De l'analyse des résultats

## ➤ Les problèmes relatifs à l'utilisation du standard à l'école

Entraine l'insécurité linguistique:

Maître: « les interventions de cet élève sont toujours sanctionnées par le rire de ses camarades [parce qu'utilisant la « mauvaise » variante] ».

Elève: « je suis habobé mais je ne parle pas comme les autres habobés ».

# 3. De l'analyse des résultats

## ➤ Le matériel didactique: le livre

Les manuels scolaires se limitent à reproduire les prescriptions des grammaires et vocabulaires académiques sans une prise en compte des usages dialectaux des apprenants.

**Maître:** -« j'ai parcouru les livres mais le poular employé est celui du fouta ».

-« Il arrive parfois, face à des énoncés dans lesquels sont présents des traits variationnels suffisamment marqués que les apprenants dénoncent la distance constatée entre la langue de leurs manuels de référence et la langue parlée observée »

# Conclusion

L'école ne pouvant pas être dans une bulle, la famille, le groupe des pairs, la société tout entière ont un impact non négligeable sur les représentations et donc sur les enseignements/apprentissages. Dans les classes bilingues, le principe de la plurinorme devrait être pris en considération en partant des stratégies développées par l'enfant, produit de son milieu. L'évaluation-sanction produit cet effet pervers de tracer des frontières étanches entre les usages. Même s'il est impossible d'envisager la variation en dehors de la norme, il s'agit de reconnaître la première tout en faisant partager la seconde comme forme unifiant. Ainsi comme l'intitulé des 6<sup>e</sup> assises de l'OEP on se placerait entre « diversité et universalisme » à l'échelle intralinguistique